

2013 **BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD**
10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
 Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月15日(火)から新庁舎東館での業務がスタート

Empezará el servicio en nuevo edificio de la oficina en 15 de octubre

Se completó el nuevo edificio de la oficina Higashikan

El construcción del edificio de la oficina Higashikan se completó el fin del septiembre conforme al programa. Hasta viernes 11 de octubre se ofrecerá servicio como regular. Durante 12 al 14 de octubre habrán sido trasladados todos secciones de la oficina de Higashibekkan. Y a partir de martes 15 de octubre se comenzará el servicio en la oficina de Higashikan.

Despues de la mudanza, el edificio entero de Higashibekkan se empezará la reparación de noviembre, y habrían sido completado todos nuevos edificios de la oficina de la municipalidad en diciembre del año 26 de Heisei (2014). Por favor presten atención por la cambia temporal del lugar de la estacionamiento de la municipalidad durante el construcción, vean página 4.

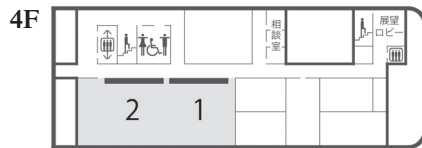
El resumen de la oficina Higashikan

Acerca de la posición de los secciones en Higashikan, vean por favor la tabla debajo. Las partes que se completada tienen seis pisos, y la altura es 45 metros con la parte de la antena parabólica contiene el radio comunicación para la prevención de desastres. El area construida vale aproximadamente 4,000 metros cuadrados, y la superficie total del edificio vale unos 13,000 metros cuadrados. De primer piso hasta cuarto se comenzará utilizado.

Se hace reforzada por la función de la base para la prevención de desastres.

En Higashikan se coloca el Centro Administrativo de Emergencias y Desastres y la resistencia del edificio es más de 1.5 veces fortificado comparando con la norma de Kenchiku Kijun-hou en cuanto a sísmo-prueba.

Se puede verificar la situación de la ciudad en caso de emergencias con la cámara sensitiva instalado en el torre preventivas de desastres. Y tambien nos ilumine con la lamparilla de noche. De este modo se funciona como un símbolo de la seguridad.

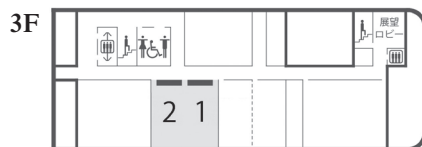


La lista de los secciones

Cuarto piso

1. Kenkou Suishinka (Sección de Promoción de la Salud)
2. Hattatsu Shien Center (Centro de Apoyo al Desarrollo)

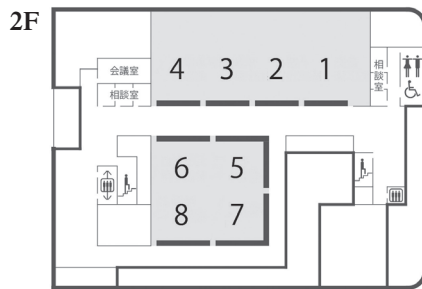
Se trasladarán a Nagahama Well Center que ahora se marcha el construcción en Kobori-cho.



Tercer piso

1. Bousai Kiki Kanrika (Sección de Prevención de Emergencias y Desastres)
2. Jouhou Seisakuka (Sección de Política de Informaciones)

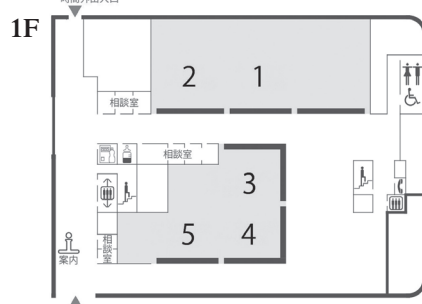
Se colocan juntamente los secciones para emergencias.



Segundo piso

1. Douro Kasenka (Sección de Obras Públicas, Calles y Carreteras y Ríos)
2. Toshi Keikakuka (Sección de Planificación Urbana)
3. Kenchiku Juutakuka (Sección de Construcción y Viviendas)
4. Kaihatsu Kenchiku Shidouka (Sección de Dirección de Desarrollo y Construcción)
5. Jougesuidouka (Sección de Abastecimiento de Agua y Desagüe)
6. Nougyou Iinkai Jimukyoku (Oficina de Comité Agrícola)
7. Nouseika (Sección de Política Agrícola)
8. Shinrin Seibika (Sección de Mantenimiento Forestal)

Se ubican los secciones acerca de Construcción y Planificación Urbana que se autorizan el desarrollo.



Primer piso

1. Kosodate Shienka (Sección de Apoyo para la Educación de los Hijos)
2. Shakai Fukushima (Sección de Bienestar Social)
3. Shougai Fukushima (Sección de Bienestar Social para Discapacitados)
4. Chiiki Houkatsu Shienka (Sección de Apoyo Regional a los Ancianos)
5. Kourei Fukushi Kaigoka (Sección de Bienestar Social para los Ancianos)

Se disponen los secciones sobre bienestar y salud que se más utilizado por los residentes.

Informaciones (en japonés):
 Chousha Seibishitsu Tel.: 65-6907

GUÍA DE SALUD Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos): Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime			Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiiazai
		Fecha	Traductor		
4 meses	1 ~ 15 de julio/2013	27 de noviembre	○	Azai	25 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2013	28 de noviembre			
10 meses	1 ~ 15 de enero/2013	19 de noviembre	○		21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero /2013	22 de noviembre			
1 año y 8 meses	1 ~15 de marzo/2012	14 de noviembre	○		18 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2012	15 de noviembre			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2011	12 de noviembre	○		11 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2011	13 de noviembre			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2010	6 de noviembre	○		1 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2010	7 de noviembre			

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza

Fecha: 29 de octubre (con traductor) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36)

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, como muy tarde 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llega antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		18 de octubre	○	Azai Bunshitsu
		6 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En actualidad no se recomienda activamente vacunación para infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Octubre: 20, 27 Noviembre: 3, 4, 10, 17, 23 y 24

Horario de atención: De 9: 00 a 18: 00

Horario de recepción: De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30

Lugar: En Kohoku Iryou Support Center

El mismo lugar que antes había Hoken Center Miyashi

Bunshitsu (Miyashi-cho, 1181-2 en frente de Hello Work)

Tel.: 65-1525 (Sólo en japonés)

***Observación:** Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

Información: Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

10月1日は浄化槽の日
法定検査を受けましょう

1 de octubre Día de Joukasou ¡Realice revisión obligatoria de Joukasou (fosa séptica)!

La fosa séptica se tiene que usar de manera correcta y mantener bien, si no lo realiza, puede causar el mal olor y peorar el ambiente vital de ríos. A aquellos que administren la fosa séptica, se les obliga 1)la revisión y mantenimiento, 2)limpieza y 3)revisión periódica de acuerdo con la ley. Por favor, cumplan las tres obligaciones y traten de utilizar el Joukasou correctamente.

■ Revisión y mantenimiento

Se debe revisar la función de varios aparatos, ajustar, arreglar y limpiar los aparatos y máquinas, revisar más de una vez a cada 3 ~ 4 meses. Se pueden revisarla solo a través de las oficinas registradas debido a la ley referente al registro de oficinas de revisión de fosa séptica de la Prefectura de Shiga (Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471).

■ Limpieza

Cuando la fosa séptica tiene lodo sucio, podría funcionar mal y causar el mal olor. Es obligatorio realizar la limpieza más de una vez al año. Se deben pedirlo a la oficina permitida en el Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Región de la antigua Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Región de la antigua Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Región de la antigua Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

■ Revisión periódica

Es la revisión con el propósito de chequear el mantenimiento adecuado y la función de depuradora, y un chequeo debería ser realizado 1 vez por año. Pídale a la oficina permitida en el [(Kousha) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai Tel.: 077-554-9271].

[Más información] Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

乳幼児福祉医療費受給券の申請はお済みですか

¿ Ya han realizado los trámites de renovación para la ficha del subsidio de asistencia médica?

Repartimos la ficha del subsidio de asistencia médica [Nyuuyouji Fukushi Iryouhi Jukyuuken]a los niños pre-escolares que estén inscritos en un Seguro de Salud. Es para subsidiar los gastos médicos. Los que todavía no hayan solicitado, por favor que vengan con su tarjeta de seguro y Inkan (sello) a la ventanilla encargada para realizar los trámites.

※ Es necesario confirmar la renta. Los que todavía no hayan hecho la declaración de renta, Por favor lo realice.

*Los que han mudado a la ciudad de Nagahama después de 1 de enero 2013, se necesita presentar el certificado de renta. *A los que ya tienen la ficha del subsidio de asistencia médica y que necesiten realizar los trámites de renovación, la Municipalidad ya les envió un aviso para la renovación. Si no hacen los trámites, no podrán beneficiarse a partir de octubre. Por favor que realicen los trámites cuanto antes.

*Cuando no recibe ningún aviso, se puede utilizar la ficha que ahora tiene.

子ども医療費を助成しています

Se subsidian los gastos de los tratamientos hospitalarios para los niños

Se subsidian los gastos de los tratamientos hospitalarios para estudiantes de primaria y de secundaria (excepto del costo de alimentación y el costo público, etc.). Solicite por favor.

[Destinados a] Los estudiantes de primaria y de secundaria que residen en la ciudad de Nagahama (sus responsables también deben residir dentro de la ciudad)

[Las cosas que tienen que llevar] recibos, inkan (sello), libreta de banco de responsables, etc. para saber la cuenta bancaria, tarjeta de seguro, aviso de pagamiento sobre los tratamientos médicos elevados, adicional etc ...realizado por Shakai Hoken u otro (los que corresponden)

*Se puede solicitarlo después de que determine el pago de gastos de tratamientos médicos elevados, etc....

*El límite de la solicitud es hasta 5 años después del pago.

償還 (払い戻し) の申請を受け付けています

Aceptamos el solicitud del reembolso

Se subvencionan los costes del tratamiento médico que se pagan de los beneficiarios de la ficha de Fukushi Iryou Jyosei.

[Destinados a] Fukushi Iryou Joseisha (los recipientes del subsidio del bienestar médico) que han consultado al médico fuera de Shiga-ken ó los que han consultado sin presentando la ficha del subsidio de la prima del subsidio.

[Las cosas que tienen que llevar] recibos, Inkan (sello), libreta de banco de responsables, etc... para saber la cuenta bancaria, tarjeta de seguro, la ficha de Fukushi Iryou, aviso de pagamiento sobre los tratamientos médicos elevados, adicional, etc...realizado por Shakai Hoken u otro (los que corresponden).

*Se puede solicitarlo después de que determine el pago de gastos de tratamientos médicos elevados, etc....

*El límite de la solicitud es hasta 5 años después del pago.

Más información : Hoken Iryouka Tel.: 65-6527

11月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA NOVIEMBRE

3ª cuota de Shikenminzei (Impuesto sobre Provincial e Municipal)

6ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

5ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 2 de diciembre de 2013.

木曜日の時間延長窓口の案内

Aviso sobre o prolongamiento de horario de atendimento en los jueves

Desde 2010, en alguns departamentos Sede de Municipalidad (Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika), y Hokubu Shinkoukyoku (Repartición de Promoción y Desarrollo de Región Norte) y cada Subprefeituras (Fukushi Seikatsuka), hemos ofrecido el servicio de horario prolongado de atendimento todos los jueves. Sin embargo, a partir de noviembre este servicio será ofrecido solamente en tres locales: Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y Subprefectura de Azai. Agradecemos por su cooperación. ※No se atienden los trámites de declaración de mudanza (a la ciudad o al otro municipio), transferencia del seguro de salud ni de la seguridad social, pensión, etc...

Hasta 31 de octubre (jueves)

Honchou Sede de Municipalidad	Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika
Hokubu Shinkoukyoku	Fukushi Seikatsuka
Subprefeituras de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Yogo, Nishiazai	



A partir de 7 de noviembre (jueves)

Honchou Sede de Prefectura	Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika
Hokubu Shinkoukyoku	Fukushi Seikatsuka
Subprefectura de Azai	

☆ Atendimento prolongado en Subprefeituras de Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Yogo y Nishiazai, se ofrecerá hasta el fin del octubre.

*No hay cambio del horario prolongado y fecha:

Todos los jueves. De 17:15 hasta 19:00 (exceto feriados nacionales, final e início de año)

Más información: Shiminka Tel: 65-6511

10月から布団等の処分先が変わります

A partir del día primero de octubre de 2013, lleven Basura de Futon y Tatami a la Crystal Plaza

A partir de primero de octubre el Clean Plant ya no recibe basura de Futon y Tatami. Solamente pueden llevarlos a la Crystal Plaza. Agradecemos por su cooperación.

[Artículos relacionados]

Futon, Tatami, Alfombra, Uwashiki (Alfombra japonesa), Colchón (sin muelles), etc...

*10 artículos por día de una familia

[Otros]

☆ Depende de los objetos no podría recibirlos, por eso sobre las detalles de esa información, consulte a Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel: 62-7141).

☆ Las basuras despues de demoliciones son los desperdicios industriales. Encarguelos a la profesionalista de la demolición. No se pueden llevarlos directamente o por estas profesionistas a la Crystal Plaza.

Información: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7141

< Anterior >

La Crystal Plaza (Yawata Nakayama-cho)
El Clean Plant (Ooyori-cho)

< Actualidad >

Sólo La Crystal Plaza (Yawata Nakayama-cho)

休日納税相談

Consulta del pago de impuestos El domingo, 27 de octubre

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia. Por favor lleve su Inkan (sello). *Atención: Esta vez no hay traductor.

Fecha : El domingo, 27 de octubre, de las 9 a las 12.

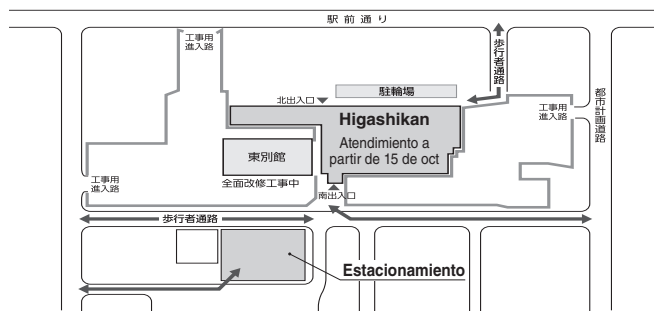
Lugar de consulta : En la sección de recaudación (Tainou Seirika) En el segundo piso de la municipalidad principal.

◆ Todos los jueves (excepto de feriados nacionales) abrimos la ventanilla de consulta del horario prolongado (hasta 19:00). Se puede aprovecharlo.

Más información : Tainou Seirika (Tel. 65-6517)

新庁舎東館
駐車場案内図

Estacionamiento de Higashikan, en nuevo edificio de la Municipalidad



De noviembre hasta aproximadamente el fin de marzo 2014.

A partir de abril se cambiará en otro lugar

ツキノワグマに注意!

Cuidado con osos "Tsukinowaguma" !

Ya estamos en la época que los osos empiezan a activar. ¡ Vamos a tomar cuidado con las siguientes cosas !

- No entrar en montañas donde haya bellotas, kaki, castañas, etc.
- Al entrar en montañas, procure llevar radio, cascabel, fluta, etc. para avisar la existencia de humanos. Los osos principalmente son tímidos y suelen evitar a la gente.
- En caso de que no haya ninguna comida en las montañas, se actúan cerca de donde vive la gente por las noches. Evite salir por las tardes, las noches y las mañanas.
- En caso de que vea los osos cerca de casas, avise a la policía o a la Municipalidad Inmediatamente. Informe el lugar, la hora, el tamaño, la dirección hacia donde iba, lo que hacía, etc...

Información en japonés: Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526